

سبک‌ها و قوانین بین‌المللی

ترجمه رسمی

تألیف:

علی‌اکبر شریفی و آزیتا جهانبخش

نشر علم

تهران-۱۳۹۱

سرشناسه	: شریفی، علی اکبر
عنوان و نام پدید آور	: سبک‌ها و قوانین بین‌المللی ترجمه رسمی / تألیف علی اکبر شریفی، آریتا جهانپخش.
مشخصات نشر	: تهران: نشر علم، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری	: ۲۱۶ ص.
شابک	: 2 - 410 - 224 - 964 - 978
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیا.
موضوع	: اسناد حقوقی -- ترجمه
موضوع	: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی
شناسه افزوده	: جهانپخش، آریتا
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۱ ث ۴ / ۲ / ۱۴۹۸ PE
رده‌بندی دیوبی	: ۴۲۸ / ۰۲ فا
شماره کتابخانه ملی	: ۲۷۷۷۴۹۴



دستی

سبک‌ها و قوانین بین‌المللی ترجمه رسمی

تألیف علی اکبر شریفی، آریتا جهانپخش

چاپ اول، ۱۳۹۱

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی: باختر

چاپ: جاووشگران نقش

مرکز پخش علم: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای ژاندارمری

بن‌بست گرانفر، پلاک ۴، تلفن ۶۶۴۱۲۳۵۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک ۲ - ۴۱۰ - ۲۲۴ - ۹۶۴ - ۹۷۸

فهرست

صفحه	عنوان
۵	دیباچه
۷	فصل اول: آشنایی با انواع ترجمه
۸	تعاریف
۱۱	فصل دوم: تعاریف و قوانین ترجمه
۱۱	- مدارک و اسناد رسمی
۱۵	فصل سوم: ترجمه اسناد رسمی
۱۷	- نمونه اسناد رسمی رایج در دارالترجمه‌ها
۱۷	- سند ثبت ولادت
۱۸	- نمونه سند ثبت ولادت به انگلیسی
۲۰	- نمونه شناسنامه ایرانی
۴۳	- سند ازدواج و قوانین آن
۴۴	- انواع نکاح
۴۵	- احوال شخصیه
۴۵	- قوانین مربوط به نکاح
۴۷	- قابلیت صحی برای نکاح
۴۸	- موانع نکاح
۵۳	- شرایط صحت نکاح
۶۲	- سند ازدواج
۶۹	- نمونه سند ازدواج در ایالت کالیفرنیا
۷۶	- مشخصات کامل گواهی ثبت ازدواج در مراسم عقد
۷۸	- ترجمه بخش دوم سند ازدواج انگلیسی

۷۹	- ترجمه بخش سوم سند ازدواج انگلیسی
۸۰	- انحلال عقد نکاح
۸۱	- طلاق و طلاقنامه
۸۵	- کلیاتی در بحث طلاق
۸۶	- اقسام طلاق
۸۷	- عده
۸۹	- اجزای سند طلاق و متن کامل
۹۴	- حکم فسخ نکاح (طلاقنامه) به انگلیسی
۹۸	- طلاقنامه انگلیسی
۱۰۱	- ترجمه فارسی حکم طلاق صادره از دادگاهی در ایالت کالیفرنیا
۱۰۹	- فصل چهارم: وکالتنامه
۱۱۰	- قوانین (مدنی) مربوط به وکالت
۱۱۱	- تعهدات وکیل
۱۱۳	- تعهدات موکل
۱۱۴	- طریقه های فسخ وکالت
۱۱۶	- اجزای وکالت نامه عام
۱۱۷	- متن وکالت نامه
۱۲۰	- عقود و معاملات الزامات
۱۲۰	- کلیاتی در عقود و تعهدات
۱۲۱	- اقسام عقود و معاملات
۱۲۲	- بیع شرط
۱۲۳	- رهن
۱۲۴	- اجاره
۱۲۴	- در اجاره اشیاء
۱۲۶	- در اجاره حیوانات
۱۲۷	- در اجاره اشخاص
۱۲۷	- در صلح
۱۲۸	- در هبه
۱۲۹	- در معاوضه
۱۲۹	- تضمین (مدنی - فقه)
۱۳۰	- ضمان (مدنی - فقه)
۱۳۰	- ضمان عقدی

۱۳۱	 مسئولیت
۱۳۱	 ائتلاف
۱۳۲	 تقسیم (افراز)
۱۳۲	 در تقسیم اموال شرکت
۱۳۲	 در افراز و شرایط آن
۱۳۳	 آثار افراز
۱۳۴	 تعریف شخص (مدنی)
۱۳۴	 حقوق و وظایف و اقامتگاه و تابعیت شخص حقوقی
۱۳۶	 ترجمه و کالتنامه
۱۳۶	 قسمت دوم متن و کالتنامه
۱۳۷	 قسمت سوم متن و کالتنامه
۱۳۷	 اختیار یا اختیارات
۱۳۸	 در مورد انواع اختیارات و احکام مربوطه
۱۴۲	 قسمت چهارم متن و کالتنامه
۱۴۲	 در حق ارتفاق نسبت به ملک غیر
۱۴۳	 آئین دادرسی مدنی
۱۴۵	 قسمت پنجم متن و کالتنامه
۱۴۵	 قسمت ششم متن و کالتنامه
۱۴۶	 قسمت هفتم متن و کالتنامه
۱۴۶	 نمونه متن و کالتنامه عام
۱۴۸	 ترجمه متن و کالتنامه به انگلیسی
۱۶۱	 فصل پنجم: واژه نامه

دیباجه

از آنجایی که مترجمان، محققان و دانشجویان رشته های زبان و ادبیات انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی، سردفتر داران، و نهایتاً وکلای بین المللی نیاز مبرم به منبعی خاص و موثق برای اشنایی با سبک انشای قوانین و ویژگیهای کلی قوانین مربوط به اسناد و مدارک رسمی دارند، سعی اینجانب بر آن بوده است که با مراجعه و مطالعه مهمترین و موثق ترین منابع و مآخذ ملی و بین المللی بتوانم کتابی را گردآوری و تالیف نمایم که بدون هیچ شک یا شبهه بتواند مورد استفاده این قشر قرار گیرد.

در کتاب حاضر، بحث و بررسی و متعاقباً آموزش قالب های ترجمه های رسمی مدنظر می باشد که اصولاً طبق قوانین حقوقی بین المللی و آیین نامه های مدون در اداره کل دارالترجمه های وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران، گردآوری و تالیف شده است. امید است عزیزانی که از این کتاب خواه در راستای آموزش به عنوان مبنا و منبعی برای انشای مدارک و اسناد بین المللی بهره می جویند در صورت مشاهده هر گونه کمی و کاستی ما را عفو نموده در جهت تکمیل این کتاب در چاپهای بعدی ما را همراهی نمایند.

با سپاس

علی اکبر شریفی و آرزیتا جهانبخش